

конкретизированы, особенно ДС «адресат» и ДС «цель высказывания»).

Ю.В.Казарин
Уральский университет

Особенности формирования лексико-семантического пространства процессуально-событийного мира в языке и тексте

1. По словам Е.С.Кубряковой, полипарадигмальность современной науки - состояние нормальное. Сегодня в русистике исследуются такие научные парадигмы, как антропоцентрическая, функциональная, коммуникативная, когнитивная, текстоцентрическая, прагматическая, эмотиологическая и др. По-прежнему актуальными остаются лингвоцентрический, в частности семасиологический, и лексикографический (составление идеографических толковых словарей лексики современного русского языка) подходы в изучении лексической системы русского языка.

2. В настоящее время в системе языка действует закон устойчивости языковых (знаковых) подсистем, ср.: на фонетическом уровне современного русского языка этот закон может определяться так: чем больше дифференциальных признаков (далее - ДП) у знака (фонемы/звука), входящего в данную систему, тем устойчивее состав этой системы. Например, стабилизация количественного состава русских консонантов в силу достаточно широкого (не менее 6) набора ДП и сокращение количества гласных фонем в силу, во-первых, меньшего набора их ДП, а во-вторых, по причине сокращения позиций (как следствие первого) фонем О и Э.

3. Данный закон действует и в лексической системе.

Системность, структурность и иерархичность единиц лексической системы (и языка в целом) обеспечивается и обусловлена такими же свойствами и характеристиками сознания (Ю.С.Степанов, Б.М.Гаспаров). Сознание процессуально и динамично в силу системности, структурности и иерархичности своих частей и собственно процессуальных алгоритмов. Один из таких алгоритмов - номинация и речение (речепроизводство) - свидетельствует о том, что функции сознания и языка в основном совпадают и образуют совместно и одновременно два процессуальных алгоритма в качестве начальной стадии языкового

мышления, и это скорее не процесс, а действие номинации как основы информативности, отношения и концептуализации.

4. Традиционное понимание процесса номинации можно представить так: *реалия - понятие - термин* (В.И.Постовалова). Существует и ряд других, усложненных разнотипностью отображаемых реалий, видов алгоритма номинации: а) денотативно-сигнификативный вид; б) денотативный; в) сигнификативный и др., которые обусловлены степенью абстрактности и конкретности лексической семантики.

Данные виды номинации свидетельствуют о неоднородности системы языкового мышления, в структуре которой можно выделить (Ю.С.Степанов, А.И.Новиков, Е.И.Ярославцева, Л.Г.Бабенко, А.М.Плотникова, Ю.В.Казарин) три сферы, три пространства: знаковое (набор планов выражения единиц всех уровней языка), денотативное (совокупность представлений и обобщенных образов реалий бытия) и понятийное (сигнификативное, система знаний в описательно-дефиниционном виде).

5. На наш взгляд, языковая семантика - это единое, взаимообусловленное функционирование трех пространств языкового мышления, собственно единиц языка и сознания (памяти, образовости, отображения, номинации) - знакового, денотативного и понятийного - с целью достижений информативного, текстового, прагматического, эмоционального и даже эстетического (Ю.И.Левин) результата. И номинация - это начальная стадия того или иного результата процесса языкового мышления, а последующими стадиями и этапами данного результата можно считать размышление (локутивность) и текстомышление (иллокутивность, «речевой поступок»; Б.М.Гаспаров). Данные стадии (этапы) процесса языкового мышления обуславливают наличие следующих: от функционально-коммуникативной до прагматической и собственно текстовой.

Последнее утверждение позволяет раздвинуть рамки известных дихотомий Ф. де Соссюра, по меньшей мере, до триад, до трехаспектного рассматривания и понимания системы языка, языковых отношений и подходов изучения данных явлений: язык - речь - текст; диахрония - синхрония - компаративистика; парадигматика - синтагматика - вариативность единиц языка.

6. Процесс номинализации имеет двойственную природу. Традиционно этот процесс называют прямым (моноденотатным) и образным (полиденотатным). В данном случае речь идет о природе номинации, но не о характере данного процесса. Реально сегодня можно утверждать, что процесс этот может иметь чисто номинационный и реноминационный характер, что позволяет выделить четыре типа языковой номина-

ции: бытовая, научная (номинация), художественная и поэтическая (ре-номинация). Сущность номинации достаточно точно определил Мартин Хайдеггер: «...слово для сказа есть одновременно слово для бытия, т.е. для присутствия присутствующего. Слово и вещи неким прикровенным, едва продуманным и неизмыслимым образом принадлежат друг другу [1. С.447].

7. Основным (базовым, языковым, речевым и текстовым) знаком-номинатором является слово в силу своего особого положения в иерархии других единиц языка, а также универсальности связей плана выражения (лексемы) и плана содержания (семемы).

Можно представить данную единицу языка с учетом ее статуса ономатмы и синтагмы (Э.В.Кузнецова) в виде следующих категорий: слово-фономатема, дериватема, грамматема, синтактема, лексема, текстема, психотема, эмотема, проблема, когнитема, концентема, спиритема и др.

В системе лексики современного русского языка глагол занимает особое место в силу своей особой сложности и комплексности его денотата - ситуации. Анна Вежицка, говоря о семантических примитивах, отмечает, что набор данных единиц совпадает с набором лексических универсалий. Нам кажется, что парадигма базовых глаголов близка по своим семантическим характеристикам, с одной стороны, парадигме семантических примитивов, а с другой - глаголам-пропозитивам, т.е. таким глаголам, семантика которых целиком включается в семантику других глаголов с пропозитивной семантикой. Механизм такого семантического включения может быть раскрыт с учетом особенностей денотативного пространства (Л.Г.Бабенко, Л.М.Васильев, А.М.Плотникова, О.А.Михайлова). Степень пропозитивности лексической семантики глаголов вполне определима, ср.: быть (0-я степень) - жить (1-я степень) - мыслить (2-я степень) - понимать (3-я степень пропозитивности). Учет и определения степени пропозитивности поможет в более точном установлении семантического расстояния (А.И.Новиков, Е.И.Ярославцева).

8. Учет степени пропозитивности глагольной семантики указывает на возможность нового радиально-сферического структурирования денотативного пространства русского глагола. В качестве таких сфер нами выделяются следующие: экзистенциальная; физиологическая, ментальная, социальная, психологическая (эмоциональная), духовная и др.

Такой взгляд на строение денотативного пространства глаголов - через призму категорий абстрактности, конкретности и социальной обобщенности глагольной семантики - позволит уточнить и конкретизировать метод когнитивной картографии (М.Л.Кусова). А также позво-

лит уточнить семантическую природу парадигм классифицирующего типа (Э.В.Кузнецова), в основе которых лежат суперпропозитивы, экзистенциальные глаголы с абсолютно обобщенной семантикой быть/существовать/появляться/ исчезать/ умирать/ рождаться и т.п. Данные глаголы суть потенциалы семантизации (т.е. денотации - сигнификации), конкретизации и т.д.

9. Представляется интересным определить роль базовых глаголов в формировании денотативного пространства как основы лексико-семантического пространства, а также в целом языковой картины процессуально-событийного мира.

Примечание

1. Хайдеггер М. Время и бытие. М., 1993.

Ю.В.Казарин, О.Н.Латкина
Уральский университет

Денотативное пространство художественного текста и проблема его перевода (на материале поэзии Р.Фроста)

В настоящее время в отечественной лингвистике наметилось сближение, если не соединение, трех направлений в изучении единиц языка, речи и текста - лингвоцентрического, текстоцентрического и антропоцентрического. Данный новый подход исследования художественного текста должен опираться на такие категории и явления, как языковое пространство, картина мира и текстовые смыслы, среди которых, на наш взгляд, при анализе художественного текста (далее - ХТ) языка-оригинала и его переводного аналога наиболее важной категорией оказывается картина мира.

Художественная картина мира (Б.С.Мейлах) определяется нами как индивидуально-авторская модель мира (или его фрагмента/фрагментов), отображенная при помощи семантики различных единиц языка в сознании автора и зафиксированная им в тексте, в частности в его лингвосмысловой сфере. Художественный текст может содержать в своей интра- и экстралингвистической структурах минимум три сферы: культурную, эстетическую и языковую. Последняя сфера, приобретая текстовый статус, не утрачивает особенностей языковой системы, т.е. включает в себя, как и язык, три пространства: знаковое, дено-